
ABSTRACTS/RÉSUMÉS

Steven Lapidus, *The Forgotten Hasidim: Rabbis and Rebbes in Prewar Canada*

Historians of Canadian Jewry in the pre-Second-World-War era have underplayed or ignored the significance of immigrant Hasidic life, and some have denied its very existence. In fact, however, Hasidic rabbis, rebbes, and laypeople came to Canada beginning in the 1880s and established communities and synagogues. This paper challenges the accepted historical narrative by describing the Hasidic infrastructure in Canada before World War II. It also addresses the question of why this phenomenon has been overlooked, focusing on issues such as idealization of the shtetl, ideological and demographic differences among the prewar and postwar arrivals, and historians' focus on transformation rather than continuity in the history of Jewish immigration to Canada.

Steven Lapidus, *Le Hassidisme oublié: les rabbins et les rebbes dans le Canada d'avant-guerre*

Les historiens de la communauté juive canadienne de la période précédant la Seconde Guerre mondiale ont sous-estimé ou ignoré la signification de la vie hassidique immigrante. Certains ont nié jusqu'à son existence. Cependant, les hassidiques rabbins et laïques ont commencé à arriver au Canada dès les années 1880 et ils y établirent des communautés et des synagogues. Ce texte remet en question le récit historique traditionnel en décrivant les infrastructures hassidiques au Canada avant la Seconde Guerre mondiale. Il questionne également les causes de la négligence de ce phénomène en mettant l'accent sur l'idéalisation de la *shtetl* et sur les différences idéologiques et démographiques entre ceux qui sont arrivés avant la guerre et

ceux qui sont arrivés après la guerre. Il questionne également l'accent des historiens sur les transformations plutôt que sur les continuités dans l'histoire de l'immigration juive au Canada.

Loren Lerner, *Sam Borenstein, Artist and Art Dealer: The Polemics of Post-Holocaust Jewish Cultural Identity*

Sam Borenstein was a modern expressionist artist active from the 1930s to the 1960s. His conflicted feelings about his Jewishness are most apparent in the portraits of his father, a rabbinical scholar with whom he immigrated to Montreal from Poland in 1921. Borenstein found emotional and intellectual sustenance in a circle of Jewish artists and friends who were part of Montreal's vibrant Yiddish-speaking community and in the friendship of Marius Barbeau, the founder of Canadian folklore studies. He admired the paintings of Chaim Soutine, whose biography resembled his own. As an art dealer, Borenstein acquired Jewish ceremonial objects for the Aron Museum at Temple Emanu-El. Borenstein's paintings linked his childhood memories to the sense of well-being he derived from Quebec's rural society.

Loren Lerner, *Sam Borenstein, Artiste et commerçant d'art : Les polémiques de l'identité culturelle juive post-Holocauste*

Sam Borenstein était un artiste expressionniste moderne actif des années 1930 aux années 1960. Ses sentiments partagés à l'égard de sa culture juive ressortent clairement dans les portraits de son père, un érudit rabbinique avec qui il émigra de la Pologne à Montréal en 1921. Borenstein trouva un appui émotif et intellectuel dans un cercle d'artistes et d'amis au sein de la vibrante communauté Yiddish montréalaise, ainsi que dans l'amitié de Marius Barbeau, le fondateur des études du folklore canadien. Il admirait les peintures de Chaim Soutine, dont l'histoire ressemble à la sienne. Commerçant dans le domaine de l'art, Borenstein acquit des

objets cérémoniaux juifs pour le Musée Aron au Temple Emanu-El. Les peintures de Borenstein tissent un lien entre ses souvenirs d'enfance et le sentiment de bien-être que lui inspira la société rurale du Québec.

Frank Myron Guttman, *The Hebrew Free Loan Association of Montreal*

This study describes the history of the Montreal Hebrew Free Loan Association (HFLA). It considers changes in clientele, policy, the purpose of loans, and leadership over the years, questioning whether the HFLA, which has lent almost \$100,000,000 since its founding in 1911, has been an expression of traditional, Jewish, immigrant culture or a reflection of adaptation to the new surroundings.

Frank Myron Guttman, *L'Association Hébraïque des Prêts Libres de Montréal*

Cette étude décrit l'histoire de l'Association Hébraïque des Prêts Libres de Montréal—*Montreal Hebrew Free Loan Association* (HFLA). L'étude porte sur les changements de clientèle, de politiques, de raisons des prêts et de *leadership* à travers les années, afin de savoir si l'association, qui a prêté près de 100 000 000 de dollars depuis sa fondation en 1911, a été l'expression de la culture immigrante juive traditionnelle ou si elle est le reflet d'une adaptation à son nouvel environnement.

Joshua D. MacFadyen, "*Nip the Noxious Growth in the Bud*": *Ortenberg V. Plamondon and the Roots of Canadian Anti-Hate Activism*

A re-examination of the Plamondon affair in Quebec, that sees it as an early way-station on Canada's path to anti-hate legislation. Plamondon delivered a lecture in 1910, which prompted two Quebec City Jews to file a libel suit against him, even

though there was no legal protection against group defamation at that time in Canada. The plaintiffs were able to demonstrate that the accusations were false and that Plamondon had caused direct and individual damage to the Jews of Quebec. The suit was first dismissed, but the Court of Appeal reversed the judgement. The decision did not set a precedent, although it pointed the way from grassroots protest to the legal protection of civil rights.

Joshua D. MacFadyen, “*Arracher la mauvaise herbe par la racine*”: *Ortenberg V. Plamondon et les racines de l’activisme anti-haine au Canada*

Cette réinterprétation de l’Affaire Plamondon au Québec y décèle un antécédent à la voie canadienne en matière de législation anti-haineuse. Une conférence, prononcée par Plamondon en 1910, incita deux juifs de la ville de Québec à remplir une poursuite en libelle contre lui, en dépit de l’absence de protection légale contre la diffamation envers les groupes à cette époque au Canada. Les plaignants parvinrent à démontrer que les accusations étaient fausses et que Plamondon avait causé des dommages individuels directs aux juifs de la ville Québec. La poursuite a d’abord été rejetée, mais la Cours d’appel renversa le jugement. La décision ne créa pas un précédent. Cependant, elle montra la voie entre les protestations populaires et la protection légale des droits civils.

Esther Carmel Hakim, *Canadian Hadassah-WIZO and the Establishment of the Women’s Agricultural School at Nahalal*

A discussion of an aspect of agricultural training for women in *Eretz Yisrael* [the land of Israel] in the first decades of the twentieth century. Canadian Hadassah/WIZO made a unique contribution to the establishment of agricultural training programmes for women in *Eretz Yisrael* through its help in the creation and maintenance of the first agricultural school for women founded there in 1923. This collaboration between the

women pioneers in *Eretz Yisrael* and Jewish women in Canada stemmed from a mutual conviction that women could best depend upon other women to carry out projects designed to improve women's conditions and status.

Esther Carmel Hakim, *Le Hadassah-WIZO canadien et l'établissement de l'École agricole pour les femmes à Nahalal*

Ce texte consiste en une discussion d'un aspect de l'entraînement agricole des femmes à *Eretz Yisrael* [la terre d'Israël] durant les premières décennies du vingtième siècle. Le Hadassah/WIZO canadien fit une contribution unique à l'établissement de programmes d'entraînement agricole pour les femmes à *Eretz Yisrael*, grâce à son aide à la création et au maintien de la première école agricole pour femme qui y fut fondée en 1923. Cette collaboration entre les femmes pionnières à *Eretz Yisrael* et les femmes juives au Canada émergea de la conviction mutuelle que les femmes auraient intérêt à dépendre d'autres femmes pour mener des projets destinés à améliorer les conditions et le statut des femmes.

Rachel Aber Schlesinger and Benjamin Schlesinger, *Jewish Adult Grandchildren and Their Grandparents*

A study of 35 female Jewish students at York University in Toronto during the 2001-02 academic year, who are adult grandchildren. Through a questionnaire, their relationship to their grandparents was explored, and the paper discusses the importance of such relationships to Jewish family life in the twenty-first century.

Rachel Aber Schlesinger et Benjamin Schlesinger, *Adultes juifs et leurs grands-parents*

Ce texte est une étude de 35 étudiantes adultes juives de l'Université York à Toronto, durant l'année académique 2001-

02, qui ont des grands-parents. Leur relation avec leur grands-parents furent explorées à travers un questionnaire. Ce texte discute de l'importance de ces relations pour la vie familiale juive au vingt-et-unième siècle.